

Registrado como artículo de 2ª Clase  
en 10 de Mayo de 1904.

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS.

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

Nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística  
y Correspondiente de la Academia Mexicana  
y de la Sociedad Científica  
« Antonio Alzate. »

Entrega Núm

31

ERNAVACA (CUAUHNAHUAC.)

— IMPRENTA DEL AUTOR. —

1904.

C  
PC4832  
.R6  
1904  
v.31  
c.1



**C**

**PC4832**

**.R6**

**1904**

**v.31**

**c.1**





EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis



1080024712

Suprimiendo la parte mentirosa y absurda de las transformaciones diabólicas, se comprende que los «naguales» no eran otros que los mismos indios persistentes en su antigua idolatría y costumbres, que buscaban y hacían ocultamente prosélitos, haciéndoles apostatar de las nuevas creencias. Lo ejecutaban bajo la sombra del artificio y del misterio, huyendo del castigo de las autoridades cristianas. (2.)

**Nahuatlato**..... (NAHUA-TLATO: *nahuatl*, el idioma de  
**Nayavato**..... los Naoas ó Nauas, hoy Aztecas ó Me-  
**Nagvatato**..... xicanos; *tlatoani*, el que habla: «El que habla el idioma *nahuatl*.» Faraute ó intérprete»— dice Molina.) Este aztequismo sólo se usó en los primeros años de la Conquista, con la significación de «intérprete,» refiriéndose á los indios que hablaban el castellano, ó á los españoles que hablaban el mexicano.—Bernal Diaz, en su *Historia*, estropeando la palabra, dice: *nagvatoto* y *Nayavato*. (3)—A la calle de México, llamada de *Nahuatlato*, tal vez se le dió este nombre, porque en los primeros años después de la Conquista, viviera en ella algún intérprete.

**Nana** ..... (Repetición de las dos primeras letras de *mantli*, madre, como en castellano se dice «mama» ó «mamá,» «papa ó papá,» de madre y padre.) (4) Nombre que dan los niños á su madre, ó á su nodriza, ó á su pilmama. || Nombre que daban en los conventos las niñas educandas

FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

125248



las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban || Vieja.)  
**Nanacates**..... (Plural castellano de *nanacate*, adulteración de NANACATL, hongo, reduplicativo de *nacatl*, carne, aludiendo á que los hongos son carnosos y sin hueso ó parte dura) Hongos. (5).

**Nanci. Nanche**... (NAN-TZIN-XOCOTL: *nantli*, madre:

**Nanance. Nanan-tzintli**, expr. de diminutivo; *xocotl*, fru-

**che. Nancen**.....to ácido: «Fruta agria madrecita»—No

**Nancenenes**.....se percibe el sentido etimológico de la

palabra. Tal vez ésta sea incompleta,

y lo de *mantzin*, madre, en el sentido

de protectora, se refiera á otra planta,

como se observa en *cacahuananche* (V)

Planta de tierra caliente, cuyo fruto, pe-

queño como el capulin, es redondo,

amarillo, aromático y sabroso. (6) En

Cuba se usa este aztequismo bajo la for-

ma «nancer.»

**Nene, nena**..... (NENETL. Véase en la lección 58.) A

lo expuesto allí agregamos ahora, que

los diccionaristas cubanos que registran

este aztequismo, piensan que es palabra

castellana, adulteración de «niño,» y

combaten á D. E. Mendoza, el cual le da

por origen *conetl*, palabra mexicana que

significa niño, hijo —La palabra *menetl*

es netamente mexicana, y como tal la

registra en su *Vocabulario* el P. Molina,

quien le da las significaciones de «natura

de la muger, ydolo ó muñeca,» y no o-

tros creemos que *menetl* es una reduplica-

ción de la sílaba final de *conetl*, hijo, que

emplean las madres para hablar cariño-

samente de sus hijos pequeñitos, así como

teando sobre la cabeza, mientras el toro, por la velocidad con que da el bote, pasa sobre el que se expone á tan bárbara hazaña. Llámase *memela* á esta suerte, porque la vuelta que da en el suelo el que la hace, es de largo á largo, como las tortilleras voltean las *memelas* en el comal cuando se están cociendo. (11)

**Mescanaucle**..... (METZ-CANAUIITLI: *metztli*, luna; *canauhtli*, pato, ánade: «Pato de la luna.») Pato salvaje: del tamaño de una gallineta, pero de extraordinaria hermosura. Tiene el pico ancho, medianamente largo, azul en la parte superior, y en la inferior negro, las plumas del cuerpo blancas, pero manchadas de muchos puntos negros. Las alas son blancas y pardas por debajo, y por encima variadas de negro, blanco, azul, verde y lionado. Los pies son de un amarillo rojizo; la cabeza en partes parda, en partes lionada y en partes morada, con una hermosa mancha blanca entre el pico y los ojos, los cuales son negros. La cola es turquí en la parte superior, parda en la inferior, y blanca en la extremidad. (12)

**Mexicanista**..... (Derivado de *mexicano*.) El arqueólogo que estudia la historia antigua, los idiomas y, en general, las cosas mexicanas antiguas.

**Mexicano-na**..... (Adj. gentilicio derivado de *México*.) Natural de México. Lo perteneciente á México ó á sus habitantes. || Sust el idioma *nahuatl*.

**Meyolote**..... (ME-YOLOTLI: *metl*, maguey; *yolotli*, corazón; «Corazon de maguey.») El co-



C  
PM4066  
R64  
V.31

E  
HEME



FONDO EMERITO  
VALVERDE Y TELLES



- golló del maguey antes de que se seque.
- Mezcal**,..... (ME-XCALI: *metl*, maguey; *xcalli*,  
**Mescal**,..... aléresis de *xcalli*, cocido, hervido, ó co-  
**Mexcal**,..... cimientó «Cocimiento de maguey, ó ma-  
 guey cocido ó hervido.»)(13) Los indios  
 llamaban *mexcal* á las cabezas asadas de  
 pencas de cierto maguey, que son dul-  
 ces; y todavía hoy se venden en los  
 mercados || Hoy se da el nombre, de  
*mexcal* al aguardiente que por destila-  
 ción alambicada se saca del jugo de las  
 pencas asadas. (14)
- Mezontete**,..... (ME-TZON-TETL: *metl*, maguey, *tzon-*  
*tli*, cabeza, *tetl*, piedra, y fig. cosa dura;  
 «Cabeza dura del maguey.») El ban-  
 co del maguey, ó, como dice el S. Ocam-  
 po. «el tronco cóncavo que queda del  
 maguey después de raspado.»
- Mezontle**,..... (ME-TZONTLI: *metl*, maguey; *tzontli*,  
 cabeza: «Cabeza del maguey.») Nombre  
 que dan en Jalisco al *mezontete*. (V)
- Mezote**,..... (ME-ZOTL: *metl*, maguey; *zotl*, sucie-  
 dad, basura: «Suciedad ó basura del  
 maguey.») Maguey seco, ya sea entero,  
 ya sólo las pencas. (15)
- Mazatetes**,..... (Plural castellano de *mazatete*, adul-  
 teración de la mexicana. *maza tetl*,  
 comp. de *mazatl*, venado, *tetl*, piedra:  
 «piedra de venado.» La yerba llama-  
 da valeriana, ó yerba del gato. (16)
- Mecuates**,..... (ME-COATL: *metl*, maguey; *coatl*, cu-  
 lebra: «Culebras del maguey.» Las ye-  
 mas laterales que se desarrollan en gran  
 cantidad en el rizoma del maguey, que  
 sirven y se emplean para la reproducción  
 y cultivo del vegetal.—Por afectar la

- forma de *culebra* se les da este nombre
- Mecual**,..... (ME-COATL: *metl*, maguey; *coatl*, cu-  
 lebra: «Culebras del maguey.») Las rai-  
 ces gruesas del maguey, que sirven pa-  
 ra labar la ropa en lugar del jabón co-  
 mún.
- Mechichiguales**,. (Plural castellano de *mechichigual*,  
 adulteración de MECHICHIHUALLI, teta,  
 chichi (V): «Chichis ó tetas del ma-  
 guey.») Las espinas laterales de las pen-  
 cas del maguey.
- Mechinascle**,..... (ME-XINAZTLI: *metl*, maguey; *xinaz-*  
*tli*, semilla: «Semilla del maguey.»)  
 Las últimas pencas de los magueyitos,  
 renuevos del maguey, y con que se for-  
 man las almácigas.
- Meocuil**,..... (ME OCUILIN: *metl*, maguey; *ocuilin*,  
**Meocuile**,..... gusano; «Gusano de maguey») Orugas  
 cilíndricas, rugosas, y hasta de siete cen-  
 timetros de largo y quince milímetros  
 de diámetro. Constan de doce segmen-  
 tos; son de un blanco sucio, de consis-  
 tencia blanda y untuosa, excepto la ca-  
 beza y el apéndice que las termina, que  
 son coriáceos y de un color moreno os-  
 curo. Son enteramente inodoras, y todo  
 su cuerpo está salpicado de puntos par-  
 dos menudisimos, y de los cuales salen  
 unos pelos cortos muy sutiles. No tienen  
 ojos por serles inútiles, pues viven en  
 la oscuridad en un cilindro hueco que  
 se labran en las pencas del maguey. (17)
- Mechipagna**,..... (ME-PITZALHUAC: *metl*, maguey; *pít-*  
*zahuac*, delgado: «Maguey delgado.»)  
 Cierta especie de maguey, cuya aguamiel  
 es muy eficaz para los males de orina.



- Mesocote** ..... (ME XOCOTL: *mell*, maguey; *xocotl*, fruta ácida, ciruela: «Ciruela de maguey.») Especie de maguey—dice Hernandez—cuya pita es agridulce, semejante á la ciruela, y que se debe reducir á los géneros del maguey. Pero D. José Segura dice que no corresponde á ninguna de las variedades del maguey, sino que en la bromeliácea conocida en Veracruz con el nombre de *cardón*. (18)
- Metepantle**..... (ME-TEPANTLI: *mell*, maguey; *tepan-tli*, pared: «Pared del maguey.») El terreno comprendido entre dos surcos de magueyes.
- Mezale**..... (ME-XALLI: *mell*, maguey; *xalli*, arena: «Arena del maguey.») Las virutas que quedan en la taza del maguey, después de que lo ha raspado el clachiquero.
- Miacuacual**..... (MIAHUA COATL: *miahuatl*, espiga y flor del maíz; *coatl*, culebra: «Culebra como flor del maíz.») Vibora pintada de diversos colores, muy delgada y ligera, como de un metro de longitud.
- Mije Mijes**..... (MIXITL Yerba que turba el cerebro—Radicales desconocidas.) Tabaco verde || Tabaco de mal gusto, despreciable, de mala calidad. || Originalmente significaba éste nombre una especie particular de tabaco, cultivado en Villalta. || Tribu de indios, poderosa en otros tiempos, que habitan las montañas del O, en el istmo de Teguantepec, y fueron reducidos después á la población de *San-Juan Guichicovi*. (19.)
- Mitote**..... (MITOTIQUI, «danzante»—dice Mo-

- lina.—Se deriva de *itotia*, danzar ó bailar) Especie de danza que usaban los indios en la que entraba gran número de ellos, adornados vistosamente, y asidos de las manos, formaban un gran coro, en medio del cual ponían una bandera, y junto á ella el brevaje que les servía de bebida: así iban haciendo sus mudanzas al són de un tamboril, y bebiendo de rato en rato hasta que se embriagaban y privaban de sentido. || Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, ya haciendo plaza con lo que debiera estar reservado, ya moviendo con ademanes descompuestos á los extraños. || Alboroto, bulla, pendencia. || Melindre, aspaviento. || Fiesta casera.
- Mocashane**..... (MO-CAXANI: *mo*, partícula que se antepone á los verbos reflexivos, cuando toman la significación de sustantivos, que equivale á *se*; *caxani*, aflojar: «El que se afloja») Se aplica á la mujer recién parida que, por algún accidente, queda relajada en sus partes sexuales.
- Mococoa**..... MO-COCOA: *mo*, *se*; *cocoa*, doler alguna parte del cuerpo: «El que se enferma.» Véase *Mocashane*.) Enfermo, doliente.
- Mochicuán, na**... (MOCHI-CUANI: *mochi*, todo; *cuani*, partic. act de *cua*, comer: «Que come todo» Etimológicamente corresponde al griego *pánfago* y al latín *omnivoro*.) El que no quiere convidar de lo que come; fig. egoísta, mezquino.



- Mochigüis**..... (MACHIHUIZ, deriv. del verbo *machihua*: *mahtl*, mano; *chihua*, hacer: «hacerlo en las manos.») Agua en que se lavan, ó refrescan las manos las tortilleras mientras están moliendo la maza del maíz y haciendo las tortillas
- Machigüis**.....
- Molonqui**..... (MOLONQUI, cosa molida y seca; derivado de *moloni* mullir, ablandar) Mazorca de maíz seca, que no llegó á cuajar completamente. || La yerba conocida con los nombres de «tripa de Judas» y de tumbavaqueros.» (20)
- Molote**..... (MOLOTIC «lana mollida ó cosa semejante»—dice Molina—Radicales desconocidas.) El pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza. || Ovillo de cualquiera especie de hilo. || fig. Enredo
- Molquite**..... (MOLQUITL ó MUIQUITL: «redrojo de mias»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Mazorquita de maíz con los granos escasos, ó podridos, ó secos antes de que cuajaran.
- Momoztle**..... (MOMOZTLI ó MUMUZTLI: «altar de los ydolos, ó humilladero.»—dice Molina—Radicales desconocidas.) «Altar de demonios que ponian en los caminos (los indios), hecho de tierra.»—Montículos de tierra en cuyo interior se encuentran ídolos, cuentas, trastes y aun cadáveres de los indios antiguos. (21) Son tumbas, altares ó ruinas de las casas de los antiguos habitantes.
- Momotle**.....
- Momoscle**.....
- Motiticis**..... (MOTITIXI; *mo*, para sí, *titixia*, rebuscar después de la cosecha.) La re-

- busca que hacen los pobres de lo que queda en las sementeras después de alzada la cosecha.
- Motocué**..... (Desconocemos la palabra mexicana.) Se aplica á la persona fea, negra y gorda.
- Motolinía**..... MOTOLINIA, apòcope de MOTOLINIANI, «pobre»—dice Molina—Radicales desconocidas.) Sobrenombre que tomó Fray Toribio de Benavente, el sexto entre los doce primeros religiosos franciscanos que vinieron á la Nueva España en 1524, y el último en el orden del fallecimiento.—«Al pasar por Tlaxcala—dice el Sr. Icazbalceta—como los indios notaren el humilde aspecto de los religiosos y sus hábitos raídos, repetian muchas veces unos á otros la palabra *Motolinía*, que, en lengua mexicana, significa *pobre ó pobre*. Preguntó Fr. Toribio el sentido de aquella palabra, y habiéndolo averiguado, dijo: «Este es el primer vocablo que sé en esta lengua, y porque no se me olvide, éste será de aquí en adelante mi nombre», y así lo cumplió. (22).
- Moyocuil**..... (MOYO OCUILIN: *moyotl*, mosco; *ocuilin*, gusano: «Gusano (larva) del mosco» Larva producida por un díptero de la familia de los *Æstridos*, del género *Dermatobia*—Produce en el hombre y en los animales una enfermedad, conocida con el nombre de *Miyasis cutánea*, de la cual ha hecho un estudio especial el Dr. Fernando Altamirano.